

漢英對照
中國文體舉例

(漢文本)

Translations from Modern Chinese

(Chinese Text)

漢文本

漢英
對照
中國文體舉例

上海商務印書館印行

文 章 之 彙 篇

馬氏文通 二冊 一元五角

教育部審定 中等國文典 一冊 一元

教育部審定 國文典 一冊 六角

漢文典 二冊 小本八角 大本一元

師範學校 中國文典 第一編 二角五分

說文解字 四冊 八角

說文句讀 十四冊 三元五角

辭源 十二冊 二十元

本新字 二冊 七元

本新字 二冊 七元

縮新字 二冊 七元

學生字 二冊 七元

學生字 二冊 七元

字 學 之 津 梁

紙布面	紙布面	紙布面	華裝六冊	洋裝六冊	二冊	二冊	二冊	二冊	二冊	十四冊	四冊	第一編	二冊	一冊	一冊	二冊
六角	八角	一元二角	一元四角	一元四角	五元	七元	十二元	二十元	二十元	三元五角	八角	二角五分	小本八角	六角	一元	一元五角

Translations
From
Modern Chinese
(Chinese Text)
COMMERCIAL PRESS, LTD.

中華民國五年十月初版

(漢文本)

(漢英對照) 中國文體舉例二冊

(每部英文各一冊定價大洋壹元陸角)

(外埠酌加運費匯費)

編纂者 德國 額爾德 美國 A. E. Jordan

發行者 商務印書館

印刷所 上海 商務印書館

總發行所 上海 商務印書館

分售處 商務印書館

北京 天津 保定 奉天 吉林 長春
龍江 濟南 青島 大連 營口 安東
西安 漢口 蕪湖 九江 南昌 九江
蘇州 杭州 寧波 嘉興 紹興 湖州
福州 廈門 汕頭 廣州 梧州 梧州
石家莊 哈爾濱 新嘉坡

此書有著作權翻印必究

中國文體舉例

(漢文本)

目錄

公文公函節略照會申呈類

一	送軍火清摺詳文·····	一
二	驗放軍火飭文·····	三
三	行用改定連照飭文 附運照·····	三
四	咨覆核議忠裔就學免費文·····	六
五	商請派員會同測勘長江下游來函·····	七
六	驗放鹽斤飭文·····	九
七	釋放鹽斤劄文·····	九

八	商鋪貨單應一律貼用印花飭文·····	十一
九	索取書籍來函·····	十二
十	封鎖亞得里亞海面節略·····	十三
十一	請發小輪暫行船牌照會·····	十四
十二	京師商務總會申請維持綢業文 附綢業商會原呈·····	十五
諭旨類		
十三	縮短開設議院年限上諭·····	十八
十四	攝政王退位上諭·····	二十一
命令通告預算類		
十五	命令三則·····	二十三
十六	告誡軍人令·····	二十五

十七	國會選舉令……………	二十七
十八	改設將軍令……………	二十八
十九	大總統府秘書廳通告……………	三十
二十	民國三年度預算 附例言……………	三十一
二十一	行政官廳組織令 附敕令五則……………	三十六
商務郵政類		

二十二	民國二年津關貿易論……………	五十六
二十三	摘錄民國三年郵政事務總論……………	七十
法律章程類		

二十四	摘錄憲法起草文……………	七十二
二十五	民國三年內國公債付息辦法……………	七十六

二十六 卽二十二二十一兩篇內所附之例言暨教令

論說類

二十七 論經驗……………八十

二十八 論報紙條例……………八十一

二十九 舟中老人……………八十三

三十 說幼稚……………八十五

三十一 國性篇……………九十七

中國文體舉例

(漢文本)

總稅務司詳稅務處文

詳爲按結送呈各關報運軍火清摺事、歷奉

劄開、飭由各關按結將中國官局並外洋官商所運軍火、暨憑監督紅函驗放之軍火軍裝、分別開具清摺、報由總稅務司彙齊申送、等因、曾於本年四月九日、將第二百十三結各關軍火清摺、備具第二二一四號呈文、送請

鑒查在案、茲據北海瓊海南寧梧州三水江門粵海潮海廈門閩海福海甌海浙海杭州蘇州江海鎮江金陵蕪湖九江江漢岳州長沙沙市宜昌重慶膠海東海津海秦王島山海安東大東溝哈爾濱

即滿洲里哈爾濱江關綏芬河

三姓愛琿延吉琿春龍州

蒙自思茅騰越九龍拱北四十四關稅務司、續將第二百十四結、

自本年一月一日起至三月三

十一 中國官運軍火並外洋官商所運獵槍或防身作樣等槍彈、暨憑監督蓋用關防紅函在本省往來調撥之軍火軍裝三項案由清摺陸續詳報前來、總稅務司查各關報運軍火、除大連一關、按結特具清摺、另行呈報、並亞東一關、因西藏地方不靖、自二百五結至本結清摺尚未送到、一俟賚送來京、再爲補送外、合將該四十四關所具清摺二分、每分一百三十二件共二百六十四本、先行備文詳請鈞處鑒查、並請將一分咨送

陸軍部備案可也、謹詳、

稅務督辦

中華民國三年七月六日

稅務處飭總稅務司文

地字第三九號

爲飭知事、准陸軍部咨開、准直隸朱巡按使卅一電稱、茲有八八式步槍肆拾伍桿、皮件刺刀全、子彈壹萬顆、由津運赴塘沽備用、等因、應咨行迅予飭關驗明該巡按使護照放行、等因、前來、查前項槍彈等件、應由津沽鈔關、於其報運時、驗與直隸巡按使護照相符、卽予放行、除分行外、相應飭知總稅務司、迅飭該關稅務司遵辦、此飭、

中華民國三年九月五日

利字第四六五號

稅務處飭總稅務司文

爲飭知事、據啟新洋灰公司稟稱、本公司機器製造洋灰缸磚水溝管房瓦等件運售各埠、援照湖北織布等廠成案、無論運銷何處、祇完值百抽五正稅一道、沿途概免重征、并豁免出口稅項、并啟新洋灰公司之貨、運赴各處銷售、持有此項

分運執照呈驗並無夾帶影射、應准一律加戳放行、曾經核准通咨各在案、迄今遵辦無異、惟查原刊此項分運執照、尙係舊式、不適於現今之用、特錄原案、酌定格式、重爲刊行、以合體制、茲備分運執照、呈請查核備案、并分別行知總稅務司各關監督、嗣後凡遇本公司此項分運執照、查明貨物相符、應即放行、以免留難、等情、前來、查該公司所送改定運照式樣、本處核與原定成案征免辦法、尙屬相符、應准照行、除批示外、相應將原送運照式樣五十紙、飭行總稅務司、轉飭各關稅務司遵辦、此飭、附照式五十張

中華民國四年一月十一日

樂字第二九號

分運執照

啟新洋灰有限公司

給發分運執照事照得本公司機器製造洋灰缸磚水溝管房瓦等件運售各埠前蒙今

爲

大總統在前北洋大臣任內援照湖北織布等廠成案無論運銷何處祇完值百抽五正稅一道沿途概免重征並豁免出口稅項咨請稅務大臣核准農工商部立案註冊又於光緒三十三年奏准咨行前直隸總督楊轉飭并通咨各省督撫飭知所屬各關卡釐局凡遇啟新洋灰公司之貨運赴各處銷售持有此項分運執照呈驗查無夾帶影射應准一律加戳放行以符定章而免羈滯并於民國四年一月四日稟蒙財政部分別行知總稅務司各關監督稅務司暨財政廳轉飭各局卡各在案今據

商人

購得本公司

運至

地方銷售已在唐

山完納津關正稅一道合行發給分運執照凡經過各關局卡查明所運之貨與照相符確係龍馬負太極圖商標其磚瓦等件礙難黏貼商標祇須與單開數目照合應即遵照定章查驗放行不得再行重征稅釐該商亦不得夾帶影射致干罰究須至執照者

計開

右照給商人

收執

中華民國 年 月

限 日

日繳銷

教育部咨國務院核議張東聖請設忠裔學校不若規定就學免費辦法文

錄
中華民國

國元年七月初
一日政府公報

爲咨覆事、六月二十日、准

貴院片交、奉

大總統發下東三省義軍參謀長張東聖請於京津等處設立忠裔學校呈一件、應由貴部察核辦理、原件鈔送、此交等因、查原呈內稱、南中已設有忠裔院、專爲教養烈士後人、用意甚善、擬請仿照辦理、於京津等處、設立忠裔學校、收養爲國效死之遺孤、使其有所成就等語、本部以爲忠裔家屬之住居、既非固定、其子弟之年歲、亦必參差、倘設立專校於一隅、不特散處四方者、就學爲難、即學校之等級、勢亦不能確定、恐名稱雖立、而實效甚微、轉不如聽其就學於地方各學校、准免學費、以示優待、但褒獎忠裔之條件、與教育行政上之設施、本爲二事、所有忠裔就

學免費辦法、應由臨時稽勳局、於擬具褒卹忠裔章程時、明白規定、以昭劃一、爲此咨請

貴院察核、此咨

國務院、

稅務處致總稅務司函

逕啟者、准全國水利局函稱、本局派令諮詢工程師方維因、往勘長江下游流速、茲據該工程師函稱、長江下游水道、近有重要之變遷、卽就江蘇南通縣狼山灣一段而論、沿江北岸、近闢一深泓、則向來逼近北岸之漩流、或將漸趨於南、今須詳細考察、非由畢德孟譯音中泓起、至狼山灣止、逐加精測、未能確定等語、查此次本局特派該工程師測勘長江下游流速、其故有三、一以鎮江以下、江流日聞淤阻、冬寒水涸、航路每多障礙、一以江岸南漲北坍、歲無寧日、南通提議建築江

岸、以保衛沿江之田廬、一以導淮計畫、美工程師意主入江、若長江下游流速量不預爲測勘、恐一實行、值江淮並漲之時、淮無容納、江亦爲災、故諄囑該工程師、通盤計畫、然所恃以爲助者、僅從江淮水利測量局抽撥測繪生三人、遂致測量作業、難求密速、曠延時日、尤爲非計、聞滬關巡工司、原組設有測繪員一班、素稱完善、在其職務、本爲視察航路、所事尙不過繁、今特函商、擬請轉知總稅務司、轉飭該巡工司戴樂爾君、卽派測繪員一班、會同本局所派方工程師、將長江下游、狼山灣起、至畢德孟中泓止、詳加測勘、以期周密、是否可行、乞卽轉問速復、等因、查該局請派海關所設測繪員一班、會同測勘前項水道、於航道亦不無裨益、能否照派、相應函達查照、從速見復、以憑轉復該局爲盼、順頌
日祉、

中華民國四年三月二日

信字第二百九十九號

稅務處飭總稅務司文

爲飭知事、准財政部咨稱、據東三省運司電稱、亞細亞輪船起運第七批吉林官鹽四千四百三十石、重二百六十五萬八千斤、分裝一萬五千五百零七袋、七月十七日、由營開赴海參崴交卸、除填發護照外、請函知稅務處、電達營口綏芬各關驗放、等情、應咨請轉飭各關查驗護照相符、卽予放行、等因、前來、除咨復并分行外、相應飭行總稅務司、電飭各該關稅務司遵照驗放、此飭、

中華民國三年七月十七日

利字第二〇〇號

稅務處飭行總稅務司文

本月二日、據總稅務司函稱、據江海關稅務司七月一日電稱、現有輪船由汕頭

載來鹽斤三萬九千担、持有上海都督護照、經汕關蓋印放行、本關已將該鹽扣留、候示辦理、等語、當經本處咨行財政部核復、去後、旋准復稱、滬都督發給護照、由汕頭運來鹽斤三萬九千担、本部查無核准案據、惟據滬都督電稱、上海租界呈請借運閩鹽十萬包、批准給照起運、該棧雇輪由閩裝鹽二萬五千餘包、於前月底進口、請電飭上海關速放、經本部電咨兩淮鹽政總理查復核辦、准咨前因、與滬都督所稱、是否一案、無從遙度、應俟查復後、再行知照、等因、茲又准財政部咨稱、准兩淮鹽政總理電復、請即電飭滬關發放、自應照准、咨行轉飭總稅務司、迅電江海關稅務司、將所扣閩鹽二萬五千餘包放行、等因、前來、相應劄行總稅務司查照、電飭江海關稅務司遵辦、並查明前項鹽斤、是否係屬一案、申報本處、以便轉咨財政部查核可也、此劄、

中華民國元年七月二十三日